



Οἰκουµενικόν Πατριαρχεῖον
Ἐνορία Ἁγίας Φιλοθέης

Patriarcat Œcuménique
Église Sainte Philothée d'Athènes

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 3 Νοεμβρίου 2019

Κυριακή Ε' Λουκά

Ανακομιδή λειψάνων Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος
Γεωργίου, Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ,
Ἰωσήφ, Αἰθαλαῶ καὶ Ἁγίου Γεωργίου Νεαπολίτου



Bulletin dominical

Dimanche 3 Novembre 2019

5^{ème} Dimanche de Luc

Transfert des reliques de saint Georges, Mémoire
des Saints Martyres Saints Acepse, Joseph,
Aithalas et Saint Georges de Néapolis

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

ὁ τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν
τερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρομαχος,
ὁπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ
ἐφ', σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Troaire de Saint Georges

Libérateur des captifs, toi qui assures aux pauvres ta
protection, en qui les malades trouvent aussi leur médecin et
les princes, leur Seigneur, victorieux défenseur, saint Georges,
ô grand et glorieux martyr, intercède auprès du Christ notre
Dieu pour le salut de nos âmes.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων Μαρτύρων

Μάρτυρές Σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους
ομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ Σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες
ἐν τῇ ἰσχύν Σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ
τοὺς δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ
Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Troaire des Saints Martyres

Tes martyrs, Seigneur, par leur combat, ont reçu de Toi, notre
Dieu, la couronne incorruptible. Avec Ta force, ils ont renversé
les tyrans et brisé même l'audace impuissante des démons. Par
leurs supplications, ô Christ Dieu, sauve nos âmes.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

ὡφραϊνέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι
οἶησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ
κόσμῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ
τῆς γῆς ἡμῶν ἐξήρξασατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ
γάλα ἔλεος.

Troaire de la Résurrection

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse
Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a
terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il
nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde
la grande miséricorde.

Κοντάκιον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων
φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν
ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς
τὴν εὐσεβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ,
θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance
devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications de
pêcheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir
nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans ta
intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui
protèges toujours ceux qui t'honorent.

Ἀπόστολος Γαλ. (α' 11-19)

ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν
ἐκ τῆς οὐρανοῦ ὑμῖν ἵνα οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ
ἐκ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ

Epître Ga I, 11-19

Frères, je vous déclare que l'Évangile qui a été annoncé par moi
n'est pas de l'homme ; car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un
homme mais par une révélation de Jésus Christ Vous avez si

ἵναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν δῖωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ τροέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς ἀριότητος Αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα ὑαγγελίζωμαι Αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐκ ἔροσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Ἱερουσαλὴμ. Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἵστορησαί Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιζ': 19-31)

Ἰῆπεν ὁ Κύριος· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, καὶ νεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δὲ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς βέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος καὶ πιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ὑπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ὀρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἵποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. Καὶ ἐν τῷ ἄδη ἐπάρας τοὺς φθαλοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὀρᾷ Ἀβραάμ ὑπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ ἐμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ἐν ὕδατι καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῷ φλογί ταύτῃ. Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἐπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος μοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὤδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι· καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μετὰ ἡμῶν καὶ ὑμῶν ἵνα ἴσασμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν εἰς τὸν οὐρανὸν ἵνα μὴ ὀδυνῶνται μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς ἐπιπέσωσιν. Εἶπε δὲ· ἐρωτῶ σὺν σε, πάτερ, ἵνα ἐμψῆς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ὀθωσιν εἰς τὸν τόπον τούτον τῆς βασάνου. Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκούσατωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, ἵνα πιστευσῶσιν. Εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πιστευσήσονται.

comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères. Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'avait appelé par sa grâce, de révéler en moi son Fils, afin que j'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la charité ni le sang, et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent les apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas. Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez lui. Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

Evangelie Lc XVI, 19- 31

Jésus disait cette parabole: «Il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de linge fin et qui faisait chaque jour de brillants festins. Un pauvre du nom de Lazare gisait couvert d'ulcères au porche de sa demeure. Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche; mais c'étaient plutôt les chiens qui venaient lécher ses ulcères.» Or le pauvre mourut et fut emporté par les anges au côté d'Abraham; le riche mourut aussi et fut enterré. Au séjour des morts, comme il était à la torture, il leva les yeux et vit de loin Abraham avec Lazare ses côtés. Alors il s'écria: «Abraham, mon père, aie pitié de moi et envoie Lazare tremper le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre le supplice dans ces flammes.» Abraham lui dit: «Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu ton bonheur durant ta vie, comme Lazare le malheur; et maintenant il trouve ici la consolation, et toi la souffrance. De plus, entre vous et nous, il a été disposé un grand abîme pour que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le puissent pas et que, de là non plus, on ne traverse pas vers nous.» Le riche dit: «Je te prie alors, père, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père, car j'ai cinq frères. Qu'il les avertisse pour qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de torture.» Abraham lui dit: «Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent.» L'autre reprit: «Non, Abraham, mon père, mais si quelqu'un vient à eux de chez les morts, ils se convertiront.» Abraham lui dit: «S'ils n'écoutent pas Moïse, ni les prophètes, même si quelqu'un ressuscite des morts, ils ne seront pas convaincus.»

Sainte Communion :

Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s'y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et le sacrement de la confession.

Enfin, tout le monde est invité à recevoir le pain béni (*antidoron*) à l'issue de la Divine Liturgie.

Annonces

Mardi 12 et Mercredi 13 novembre :

**Représentation Théâtrale – « APOLOGIES 4 & 5 »
d'Argyro Chioti - Vasistas Théâtre Group d'Atènes (en grec surtitrée)
Organisée par le Théâtre des 13 Vents – Centre Dramatique National de
Montpellier -
(19h00, apéro des rencontre et 20h00 représentation.)
Achat de billets en ligne sur : www.13vents.fr**

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE
ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr